



**YILDIZ TEKNİK
ÜNİVERSİTESİ**
İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti

ve

**MICHIGAN EYALET
ÜNİVERSİTESİ**
East Lansing, Michigan
Amerika Birleşik Devletleri (ABD)

**ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSEL
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye ve ABD arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Michigan Eyalet Üniversitesi (MEÜ) ve Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır.

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.



**PROTOCOL ON
INTERNATIONAL
EDUCATIONAL
COOPERATION**

between

**YILDIZ TECHNICAL
UNIVERSITY**
Istanbul, Republic of Turkey

and

Michigan State University
East Lansing, Michigan
USA

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and USA, Michigan State University (MSU) and Yıldız Technical University (YTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation.

The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.

I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
3. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
4. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
5. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmıyorsa, bütün değişimler mütekabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyılı kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
3. Participation in seminars and academic meetings;
4. Exchange of published academic materials and other information;
5. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.

5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. MEÜ ve YTÜ arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

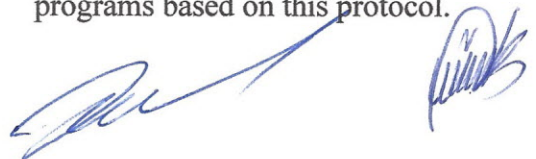
III. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokölü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokölde yer alan değişim programlarının yürütülmesine dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.

5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.
8. Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between MSU and YTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

III. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.



4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirmeye niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.
5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

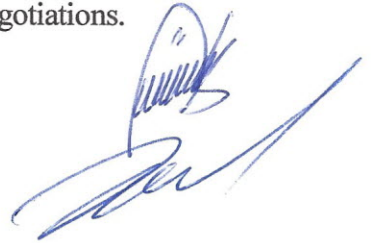
IV. DİĞER HUSUSLAR

1. Bu protokolün hükümleri her iki tarafın yazılı onayı ve mevcut finansal durumlarının uygunluğu dikkate alınarak uygulanacaktır.
2. Bu protokol yasal olarak bağlayıcı değildir. Tarafların birbirine karşı olan iyi niyetini ve anlayışını göstermektedir. Bununla birlikte, ileride hazırlanacak ve uygulanacak belirli proje ortaklıklarının temelini oluşturmaktadır.
3. Taraflar arasında bu protokolün maddelerinden herhangi birinin uygulanması ve yorumlanmasından doğan her türlü anlaşmazlık ve uyuşmazlık, karşılıklı fikir alış-verişi ve müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde, çözülecektir.

4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both institutions.
5. Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

IV. MISCELLANEOUS

1. This Protocol shall be carried out subject to availability of funds and written approval of both parties.
2. This Protocol is not intended to be legally binding but simply expresses the intentions and understandings of the parties. It shall, however, form the basis of a specific project agreement to be drafted and executed in the future.
3. Any difference or disputes between the parties concerning the interpretation or implementation or application of any of the provisions of this Protocol shall be settled amicably through mutual consultation or negotiations.



Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin İstanbul şehrinde ve ABD'nin Michigan eyaleti, East Lansing şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe ve İngilizce olmak üzere imzalanmıştır; bununla birlikte, İngilizce ve Türkçe çevirileri arasında bir yorumlama farklılığı ya da tutarsızlığı olduğu takdirde İngilizcesi geçerli olacaktır. YÖK'ün denklik onayından sonra bu protokol geçerli olacaktır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.

İsmail Yüksek
Rektör
Yıldız Teknik Üniversitesi
İstanbul, Türkiye

Tarih June 15, 2016

June Pierce Youatt
Akademik İşlerden Sorumlu
Rektör Yardımcısı
Michigan Eyalet Üniversitesi
ABD

Tarih July 28, 2016

Leo C. Kempel
Mühendislik Fakültesi Dekanı

Tarih 29 June 2016

Steve Hanson
Uluslararası Programlardan
Sorumlu Rektör Yardımcısı ve
Dekan

Tarih 7-6-16

This Protocol is signed in Turkish, and English, in the city of Istanbul, Republic of Turkey and in the city of East Lansing, Michigan, USA and all of them having the same legal validity; notwithstanding, in case of a discrepancy or difference in interpretation between the English translation and the Turkish translation, the English shall prevail. Upon the approval of the partner university by the Turkish Council of Higher Education, this protocol will be valid. Each party holds one original signed Protocol.

İsmail Yüksek
Rector
Yıldız Technical University
İstanbul, Republic of Turkey

Date June 15, 2016

June Pierce Youatt
Provost and Executive Vice
President for Academic Affairs
Michigan State University
United States of America

Date

Not At 7-12-16
OFFICE OF THE GENERAL COUNSEL DATE
APPROVED AS TO FORM

Leo C. Kempel
Dean and Professor
College of Engineering

Date 29 June 2016

Steve Hanson
Associate Provost and Dean
International Studies and
Programs

Date 7-6-16